

INTERLANGUAGE



# AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE

## AMERIKO

*"Lando de libereco, lando  
de estonteco, mi vin salutas!  
Lando, pri kiu revis kaj nun  
ankoraŭ revas multaj suferant-  
oj kaj senkulpaj persekutitoj,  
mi vin salutas! Mi klinas min  
antaŭ vi, kaj mi estas feliĉa,  
ke la sorto permesis al mi, vin  
vidi, kaj spiri almenaŭ dum  
kelka tempo vian liberan, de  
neniu monopoligitan aeron."*

L. L. Zamenhof

## AMERIKA ESPERANTISTO

*Oficiala Organo de la  
ESPERANTO-ASOCIO  
de NORD-AMERIKO*

**MAR-APR, 1952**

*Thirty-five Cents*

# AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE

(*Amerika Esperantisto*)

G. ALAN CONNOR, *Editor*

114 West 16th Street

New York 11

N. Y.

Vol. 66

Nos. 3-4

*Associate Editors:* Dr. William Solzbacher, Doris Tappan Connor, Dr. Norman McQuown, Dr. S. Zamenhof, V. Rev. Gabriel N. Pausback, Myron R. Mychajliw.

*Sustaining Board:* Portia Anderson, Dr. Luella K. Beecher, John M. Brewer, J. F. Clewe, Preston Davis, Jr., Ernest G. Dodge, Harold Ewen, Dr. G. P. Ferree, Dr. F. W. Breth, George Hirsch, H. F. Keller, Tony Nabby, R. C. Palmer, Russell Rausch, D. B. Richardson, Douglas Scott, Mazah Schulz, Bertha F. Sloan, Harold S. Sloan, Dr. William Solzbacher, Francis H. Sumner, Adeline Vigelis, Flora Wyman, Anonymous.

*Office Assistants:* Lola Mae Muse, H. S. Harris.



## SELECTED MYSTERY STORIES IN ESPERANTO

*Suspense - Murder - Fantastic Fiction*

<i>Abismoj</i> , Jean Forge, fantastic adventure, 150 pp...	\$ 1.15
<i>Amo en la Jaro Dekmil</i> , Elola, fantastic fict., cloth..	1.50
<i>Ferio kun la Morto</i> , Lindqvist, easy murder mystery.	.80
<i>Mr. Tot Aĉetas Mil Okulojn</i> , Jean Forge, excellent intrigue...	1.65
<i>La Nekonata Konato</i> , Boatman, exciting detective story, bound	1.25
<i>La Vila Mano</i> , Bulthuis, strange happenings in Holland, cloth	2.00
<i>Diabet' en la Botel'</i> , Robert Louis Stevenson, magic & adv..	.35
<i>La Dormanto Vekiĝas</i> , H.G. Wells, excel. fantastic fiction, bd.	1.35
<i>La Jurnaskito</i> , de Bengoa, fantastic doings, from the Spanish	.20
<i>La Morea Perlo</i> , Simson, exciting murder mystery, 223 pp.....	.90
<i>Morto de Trajno</i> , Crofts, good detective story of war-time, cloth	1.50
<i>Murdo en la Orienta Ekspreso</i> , Agatha Christie, excel. thriller	.50
<i>Princino de Marso</i> , Edgar Rice Burroughs, adventure on Mars.	.50
<i>La Radianta Lotuso</i> , Degreef, mystery in tombs of Egypt, 193pp.	1.00
<i>Saltego Trans Jarmiloj</i> , Jean Forge, a trip back to old Rome...	1.15
<i>Ses Noveloj</i> , Edgar Allen Poe, 6 stories of mystery & humor...	.50
<i>Sub la Vitra Kupolo</i> , v. Weddings, murder mystery, 160 pp....	.90

**Esperanto Book Service of America**

**114 W. 16 St., New York 11, N. Y.**

*Jarabono eksterlande por kalendara jaro: \$1.50 aŭ egalvaloro.*

Make Checks Payable to Esperanto Association of North America

Minimum Membership in E.A.N.A.—\$3.00 per Year

Active Sustaining Membership — \$5.00 per Year

# AMERIKA ESPERANTISTO

Vol. 66

MARCH-APRIL 1952

Nos. 3-4

## LET US ALL BECOME BILINGUAL!

*William Solzbacher, Ph.D.*

IT began at *SHAPE*, the Supreme Headquarters of the Allied Powers in Europe. General Dwight D. Eisenhower expressed a wish that every member of the headquarters staff should become bilingual. Those whose native tongue is English were urged to learn French. Those whose language is French were to learn English. Everyone else was to learn either English or French, preferably both. The results were moderately encouraging, but by no means overwhelming. According to an article in "This Week" magazine of April 20, 1952, the *NATO* Defense College in Paris, where the North Atlantic Pact's best military officers and civilian administrators are trained, uses a lecture hall in which each seat is equipped with earphones for simultaneous interpretation.

Then there was a brilliant young Frenchman, Jean-Marie Bressand. When he returned from the infamous Buchenwald concentration camp where the Nazis had deported him, he reached the conclusion that a great deal of trouble in the world is due to the fact that people do not understand one another. They should, therefore, he said, adopt and cultivate a second language for everyone—for worldwide understanding. He started a movement, "Le Monde Bilingue". It has become strong enough to persuade several members of the French parliament to introduce a bill in the National Assembly.

When the professors took notice of the movement, they pointed out that the original idea of *bilingualism* was too simple, and that, to reach the movement's objectives, it would be necessary for everyone to study not one, but two or more languages, in addition to his own. Two French professors, Léonce Thommeret and Pierre Fouché, divided the world map into four trilingual "language areas". One of these would use English, French and Spanish as its official languages; area number two English, French and Russian; area number three English, French and Chinese; area number four English, French and Hindustani. Under the self-explanatory title, *Six Languages for One World*, this plan was recently presented to the readers of the "New York Times Magazine" (February 24, 1952) by Professor Mario A. Pei, of Columbia University, who gave it a moderate, and not unqualified, amount of approval. The basic idea is to have the languages of each area taught on a compulsory basis in all schools. In countries where one of the three area languages is the national tongue, study of the other two would be compulsory. In other countries, students would be permitted to choose among the three. This might help, according to Professor Pei, to "reduce the Tower of Babel to more manageable size."

In his book, *The Story of Language*, first published in 1949, Professor Pei advocated another kind of bilingualism. He suggested that the

world's governments appoint an international commission of linguists which would have the task of choosing a constructed interlanguage such as Esperanto or any national language to become the world language. This language would then be introduced "into all the elementary schools in the world at the same time, to be imparted (not 'taught' as a foreign language) by natural methods, from kindergarten on, side by side with the national tongue and on an absolute parity with it." As examples for the success of such bilingual education, Professor Pei mentioned Belgium, Switzerland, Canada and South Africa, claiming that the experience of these countries "shows us that one language can be started at birth, another at six, and both come out equally well."

As a former resident of one of the countries mentioned by the author, I am afraid I have to challenge this statement. In not one of them is there a high percentage of persons who speak the two languages "equally well." There are a number of outstanding leaders who do, and they are famous for this unusual achievement. The Canadian Prime Minister, Louis St. Laurent, is a first class orator in both French and English. As far as I know, none of his colleagues in the Canadian Cabinet shares this distinction. The number of English Canadians who speak French "equally well" is so small that all of them would probably fit into Professor Pei's living room. The number of French Canadians who speak English "equally well" is much larger, but does not constitute a high percentage of the total population.

Let me also point out that Belgium is no longer, even from a purely legal point of view, a bilingual country. Only the city of Brussels is bilingual. Everywhere else in Belgium, the official language is *either* French *or* Flemish.

The present interest in "bilingualism" and "trilingualism" has one very encouraging aspect: It indicates that there is a growing awareness of the need for international understanding through the adoption and use of a common language.

It is certainly desirable that more people learn the language of their neighbors. It is also good that schools everywhere begin to re-emphasize language learning and to streamline their teaching methods. The difficulties are so tremendous, however, that it does not seem likely that any large number of persons in the world will ever know any other language as well as their own, not even if the language is as simple and easy to learn as Esperanto.

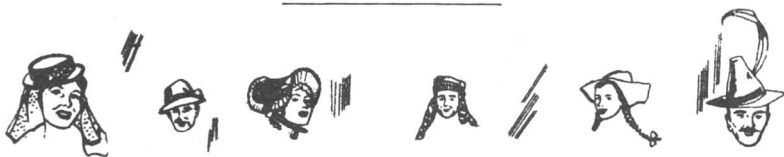
The Esperanto movement is much more realistic and modest in its claims and proposals than any of the plans for "bilingualism", "trilingualism", or "Six Languages for One World". It advocates the use of Esperanto as an interlanguage only, i.e., for relations among peoples of different mother tongues. It will not be necessary for everyone to know Esperanto "equally well" as his native speech. If Esperanto were adopted everywhere as the world interlanguage, everyone would get a basic knowledge of the language. In elementary school, two hours a week in one year and one hour a week in the following year would provide a satisfactory basis. Later the knowledge of the language would be kept alive through use in social studies and international relations classes, extracurricular club activities, international correspondence, travel, etc.

The farmer in Iowa, the tin miner in Bolivia, the village administrator in Afghanistan, and the cocoa grower in West Africa would not need to know Esperanto "equally well" as their native tongues. An elementary knowledge of the language—which could be expanded at any time the need or a special interest in it arises—would be sufficient for them. Educators, journalists, scientists, clergymen, businessmen, labor leaders, lawyers, and all persons employed in international communications (shipping, railroads, aviation, telephone, telegraph, radio, etc.) would, of course, be expected to become fluent in the language; the degree of fluency required would depend on everyone's particular need and position. Diplomats, delegates to international conferences, persons connected with the United Nations, editors of international periodicals, and leaders of organizations extending across national borders, would find it desirable to be able to use the interlanguage effectively and to speak it with elegance, vigor and precision.

Members of the Esperanto movement point out that it has been demonstrated a thousand times that everyone, however humble and uneducated he may be, can learn some Esperanto, that any person of average intelligence and education can learn it well, and that those who really try can learn to speak and write it as well as their own language.

"Bilingualism" via Esperanto would require only a minimum of change in the curriculum of schools. It would not violate the national pride of the different nations and the prestige of their respective languages. It would achieve greater results at less cost in time, effort and money than any other plan. Its practicality has been amply demonstrated.

So let us all become bilingual the easy way: *via Esperanto!*



## ESPERANTO - TO STRENGTHEN WORLD FREEDOM

**U**NDER the title "To strengthen world freedom" the Institute of International Education in New York City recently published an impressive and well-illustrated brochure containing articles by nine famous educators. Those emphasized from different points of view "the ways and means by which we can strengthen world security and freedom through the international exchange of persons."

One of the articles is a digest of an address delivered at a conference in New York on November 14, 1951, by *Mark Starr*, Educational Director of the International Ladies' Garment Workers' Union and Vice Chairman of the United States Advisory Committee on Educational Exchange. Among other remarks, the article presents a strong argument for the use of Esperanto as a neutral worldwide means of understanding.

"It is good," Mr. Starr declared, "that exchange has somewhat gotten off the professorial level. I have no bias against professors and students,

but I do think that other people are equally worthy of consideration in international exchange.

"We must get down to the brass tacks of reality in educational exchange. We must think more in terms of the short-term exchange of men and women who cannot be spared for years at a time but who can be spared for three or four months. They can come (to the United States) under the 'leader' projects which are now being developed. They will not write a Ph.D. thesis on their visit. They are, however, the heads of community organizations, of management, labor and civic groups, who will go back and live what they have learned in the United States if we succeed in teaching them the basic ideal of our country.

"But such visits from activists will need, in my opinion, real help with the problem of languages. May I cite a typical experience of this week? Six Japanese women trade union leaders are now in New York. Some of these women have families. They are the heads of union departments, and they are fighting the difficult battle for trade unions and for women's rights in Japan. One is an electrician. The others are a textile worker, a steel worker, a department store sales clerk, a journalist, and a broadcaster. They each have special interests and purposes. But we hope to tour them as a group. Because workers have no opportunity to acquire languages, they can only speak through an interpreter. Here is the bottleneck. We have to pour all the information through one translator. We are lucky if she understands the jargon of the U.S. trade unions. What good is face-to-face contact if the curse of Babel robs us of direct fellowship?

*"Sooner or later we shall have to face the problem of the adoption of an international tongue. I would suggest that people, before visiting any country, should first learn its language or learn the international auxiliary language. That is the only effective way by which we are going to get real face-to-face, idea-to-idea contact.*

"We are not going to have a really effective international exchange unless we . . . tackle this problem. We must do something about this language imbroglio which is getting worse instead of better. For, if you go to India, you will soon have to talk Hindi. If you go to Israel, you will have to speak Hebrew. Naturally, all the newly independent nations are going to insist on the use of their tongues because language is the basic element in any culture. We are kidding ourselves if we think they will accept our language and our culture. . . There is a tremendous psychological benefit to be obtained by willingness to go halfway by the use of Esperanto, '*la facile lernebla neŭtrala lingvo*'."

---

**BOLETIN de la Federacion Esperantista Española**, organ of the Spanish Esperanto movement, printed in Spanish and Esperanto, published monthly, format 12 pp. 6x8½, subscription \$1 a year. Order from: *Esperanto Ass'n of N.A., 114 W. 16 St., New York 11, N.Y.*

**ABN Information Bulletin**, organ of *American Friends of Anti-Bolshevik Block of Nations*, monthly in English, 8 large pp., \$1 a year, facts and reports on events behind iron curtain. Send for **FREE** copy to: *American Friends of ABN, P.O. Box 346, Cooper Station, New York 3, N.Y.*

## ESPERANTO IN ACTION



**Business firms in the Netherlands** are using Esperanto to an ever growing extent. Two banks, the "Middenstandsbank" in Amsterdam and the "Rotterdamse Bank" in Rotterdam, have recently posted announcements, *Esperanto Parolata* (Esperanto Spoken). The management of the International Airport of Schiphol near Amsterdam promised to do the same as soon as its present Esperanto class for employees is completed.

**The Italian Minister of Education, Antonio Segni**, sent a circular to all provincial inspectors of grade schools and high schools, requesting them to favor Esperanto and authorizing them to let local Esperanto clubs use classrooms in public schools for classes and meetings.

**"Time" Magazine** of March 3, 1952, in an article on the Reverend John LaFarge ("Reasoned Optimist"), called him "a brilliant linguist", listing the languages he knows, in addition to English, Greek, Latin and Hebrew, as: French, German, Spanish, Portuguese, Italian, Russian, Polish, Czech, Slovak, Danish, Dutch, and Esperanto.

**The Catholic Association for International Peace**, with headquarters in Washington, D.C., recently mailed reprints of Father LaFarge's excellent article, "The Case for Esperanto", to all its members.

**The New York Times Magazine** of March 16, 1952, published a splendid letter on Esperanto by *Delcevere King*, of Quincy, Massachusetts, who is a member of the Advisory Board of the Esperanto Ass'n of N.A.

**In Recife, capital of the Brazilian State of Pernambuco**, an *Esperanto Street* was solemnly dedicated February 10, 1952, on the occasion of the 13th Brazilian Esperanto Congress. In Brazil, there are now *Esperanto Streets* in São Paulo, Salvador, Aracajú, Realengo, and Recife; *Zamenhof Streets* in Rio de Janeiro and Porto Alegre. There is an *Esperanto Avenue* in João Pessoa, an *Esperanto Square* in Belo Horizonte. A *Couto Fernandes Street*, named after the late President of the Brazilian Esperanto League, was recently dedicated in São Luiz, state of Maranhão.

**In Great Britain**, Esperanto classes were started recently for employees of the Bristol Aeroplane Company and for students at the Huddersfield Technical College.

**Radio SEU in Madrid, Spain**, has joined the ranks of radio stations broadcasting news programs in Esperanto. Directed by *Dario Rodríguez López de Silva*, the programs are heard every Wednesday from 7:30 to 8:00 P.M. Greenwich Mean Time over both medium wave and shortwave.

**An Esperanto television show** was featured in the Western Sector of Berlin, Germany, as part of the special events program of the German Industrial Exposition.

**A Moslem missionary from Pakistan, Ghulam Ahmad Bashir**, now in the Netherlands, used Esperanto for lectures in Amsterdam, Rotterdam, Hilversum, and other Dutch cities.

**Menus in Esperanto** are in use in the dining cars of the Wagon-Lits-Cook Company on the Netherlands Railroads. All menus contain a note: *Tarifo en Esperanto havebla* (Price list in Esperanto available). The bilingual menu, in Dutch and Esperanto, is presented to those asking for it.

**The U.S. Hydrographic Office** of the U.S. Navy, regularly uses Esperanto as one of the languages on the so-called "Bottle Paper", which is inserted into a bottle and set adrift on the oceans of the world in order to determine the flow of ocean currents. On each "Bottle Paper" are instructions in eight languages, including Esperanto, asking the finder to please return the paper to the Hydrographic Office in Washington.

**At Nihon University, Japan**, several graduate students recently obtained doctorates for which they wrote their theses in Esperanto.

**The Very Reverend Dr. J.B. Se-Tsien Kao, O.F.M.**, of China, who for many years was active in the promotion of Esperanto in North and South America as well as on the continents of Asia and Europe, is the author of a "Classified Esperanto-Spanish Dictionary" recently published in Buenos Aires, Argentina.

**Esperanto classes compulsory for freshmen** were started recently at the Antonio Vieira High School of Salvador, capital of the Brazilian state of Bahia. There are more than a hundred freshmen at the school.

**Three French newspapers** have reprinted an article "A Look at Esperanto", from the November-December 1951 issue of the French edition of the Voice of America Program Schedule. The article summarizes a Voice of America radio program on which *Nicole de la Meslière* interviewed *Dr. William Solzbacher*, President of EANA.

**A former Chancellor of Germany, Dr. Hans Luther**, advocated the use of Esperanto as a "language of international understanding for the man in the street as well as for international conferences" in the course of a lecture on European unification at the Traunstein People's College.

**An Encyclopedia of World Literature** (Die Weltliteratur), recently published in Vienna, Austria, contains a detailed article on Esperanto literature by *Professor E. J. Goerlich*.

**Esperanto summaries in scholarly journals** are increasingly becoming very numerous. Latest additions to the list: *Journal of Dyes*, Netherlands; *Bulletin of the Society of Natural Sciences*, Morocco; *Bulletin of the Society of Geography and Archeology*, Oran, Algeria; *Journal of Mathematics*, Portugal; *Bulletin of the Faculty of Agriculture*, Yamaguti University, Japan; *Journal of Biochemistry*, Japan.

**At the University of Cambridge, England**, a Spanish research student, *Azorín Poch*, spoke of the help Esperanto has given him. As a result of his talk, a new Esperanto study group was started at the University.





(Reading left to right.) Standing: Mr. Corlett, Mr. Zetterlund, Mrs. Leonard, Mrs. Baade, Mr. Baade, Mrs. Bunn, Mrs. Schwench, Mr. Schwench. Seated back: Mr. Ele, Mrs. Zetterlund, Mrs. Miller, Prez. Dillinger, Mrs. Carpenter, Mr. Rickey, Miss Craig, Seated front: Mrs. Ele, Mrs. Helmer, Mr. Johnson, Mr. Cooney.

### SACRAMENTO INVITES YOU TO CONGRESS ON PACIFIC COAST

*SACRAMENTO* is the word for all 'samideanoj' this year – and very especially so for those of you who live on the Pacific Coast between Vancouver in the north and San Diego in the south. Eastern members also plan to attend – some are planning 'caravans' in autos. The Sacramento Esperanto Club (*see photo above*) is busy preparing attractions for the Congress under the leadership of *Senator H. E. Dillinger*. He is President of the Club and of the Local Congress Committee. The Sacramento Convention Bureau offers headquarters space at the famed Hotel Senator, and also some entertainment. *Make your plans now!*

*Time:* June 28, 29, 30, with arrivals June 27 for a "Get-Acquainted Party" that evening. *Headquarters:* Hotel Senator. *Business Sessions:* Clunie Club House. *Program:* Official opening Saturday morning June 28; official close after Monday morning sessions; also Banquet, Tut-Esperanto-Kunveno, etc. *Entertainment:* Esperanto playlet organized by Miss Craig, folk-dancing, music. *Excursion:* A drive through beautiful California scenery to Coloma, where Marshall discovered gold in 1848. A picnic will be arranged there. *YOU are invited!*

*Hotels,* convenient to Headquarters. Moderate rates: *Berry, Land,* and *Lenhart*. Somewhat higher rates: *Sacramento* and *Senator*. Reservations should be made early – deposit of \$5 per person in advance, credited to your account – cancellation possible up to June 25. Detailed printed lists of hotels, reservation forms, full information, will be sent to you upon request to Central Office. Ask for this literature when you send for your *Congress Ticket* (\$3 each). Give your liberal support.

**Buy a Congress Ticket (\$3) and Help Support the Big 1952 Congress**



## ★ ★ ★ THE EDITOR'S DESK

**"Ĉiu privata esperantisto povas havi tiajn konvinkojn kiel li volas... Sed..." – Zamenhof**

Post la artikolo, "Ni Elektas Liberecon", en la AE de Sep-Okt 1951, alvenis multaj laŭdaj leteroj, sed ankaŭ kelkaj plendoj. Tri kvar personoj kontraŭstaris nian deklaron, "ke ni ne povas esti 'neŭtralaj' inter la bono kaj malbono, demokrateco kaj absolutismo, libereco kaj sklavigo, Ameriko kaj la Soveta Unio." Ties plendoj plejparte estis pro komunistemaj konvinkoj. Bedaŭrinde kun tiuj ni neniam povas akordiĝi, ĉar laŭ ilia fanatika kredo ĝuste la Soveta Unio estas bona, demokrata kaj libera, dum Ameriko estas malbona, imperialisma, faŝista, ktp. Estas aliaj en la Esperanto-movado, kiu erare asertas jene: "Pro la Zamenhofa principo de absoluta neŭtraleco, ni ne povas rifuzi membrecon al komunistoj." (Ni ĉerpis tion el plenda letero.)

Zamenhof, tamen, neniam havis principon tian. Kiel ni skribis en la artikolo, ekzistas granda miskompreno rilate al "neŭtraleco". Pro la konstanta emfazo, ke Esperanto (kiel lingvo) estas "absolute neŭtrala", nesciantoj pri la Zamenhof-principoj aplikas tian "neŭtralecon" ne nur al la *lingvo Esperanto*, sed al *Esperantismo*, kaj eĉ al *Esperanto-organizo*. Ni turnu al Zamenhof mem por trovi respondon tiurilate, kio montras, ke Esperanto (same kiel la angla lingvo) sekvas la normalajn regulojn de la vivo kaj lingvo-uzado. Ni prenu paragrafon de Zamenhof el lia parolado antaŭ la Tria Kongreso 1907 en Cambridge. Ni substreku la gravajn frazojn, kiuj pravigas niajn asertojn.

"Ĉiu privata esperantisto povas havi tiajn konvinkojn aŭ fari tiajn agojn, kiajn li volas, kaj ni ne respondas por liaj konvinkoj nek agoj, kiel li ne respondas por niaj. Li povas esti la plej granda egoisto, genta ŝovinisto, malamanto de homoj aŭ eĉ la plej malnobla krimulo, kaj se li nur uzas la lingvon Esperanto, ni ne povas malpermesi al li nomi sin esperantisto. *Sed se li volas veni al esperantista kongreso, aŭ se li volas aliĝi al ia alia institucio kiu portas la verdan standardon, tiam la afero ŝanĝiĝas. Tiam li venas en landon, kiu havas siajn apartajn leĝojn, siajn apartajn morojn kaj principojn.*"

Nu, *Esperantisto* estas iu ajn kiu uzas la lingvon Esperanto (komunisto povas esti Esperantisto). Sed *Esperantismo* estas ja alia afero (demokrata kaj liberiga ideologio, do esence kontraŭ komunismo). Kaj *Esperanto-institucio*, ekzemple EANA, estas ankoraŭ alia afero (kiu portas la verdan ne la ruĝan standardon, kaj havas siajn apartajn principojn). EANA ne estas "neŭtrala" inter komunista sklaveco kaj Amerika libereco. EANA estas nur neŭtrala inter aferoj bonaj, demokrataj, liberaj, ktp. Ĉiu *privata* Esperantisto pensu kaj agu laŭvole, sed membroj de EANA akordiĝu kun ĝenerale akceptitaj principoj de Nord-Ameriko. Tiuj principoj ne inkluzivas komunistan sklavigon. *Ni elektas liberecon!*

– G. Alan Connor

# The Esperanto Association of North America

## BRICKS FOR BUILDING ESPERANTO IN AMERICA

The end of the fiscal year for EANA is drawing near. Only one more month to go! One more month, too, for YOU to add your brick to the building of a successful year for Esperanto in America. Here are the various campaigns that have been an important aspect of this year's work. There is still time for you to add another brick!

*"American Esperanto Magazine" in Public Libraries:* It is important that as many public libraries as possible have the AE on their shelves. An increasing number of people are hearing about Esperanto, and they often seek further information in their public libraries. The following members and clubs have contributed to the Library Campaign since the last issue of AE: J.H. Furay (15), Dr. L.K. Beecher (10), A.M. Brya (10), Dr.F.J. Belinfante (10), *Espo Club of Washington* (10), Dr.G.P.Ferree (10), C.H.McKinney (10), T.M.O'Neill (10), Angela Alfaroli (2), Preston Davis, Jr. (2), E.R. Etter (2), Isabelle Brady, A. Hutcheon, *Espo Club of Long Beach*, H.H. Lawrence, Grace Randolph, Elsie Wolk, 1 each. Have you contributed a gift subscription for a library in your area?

*Gifts to the Sustaining Fund of EANA:* These extra contributions make it possible to have a functioning headquarters, and they show outside financial sources that the members of EANA are loyally supporting the work of the Association. We are pleased to announce that the following members, by virtue of large donations to EANA for 1952 (\$20 or more), merit being added to the list of the *Sustaining Board* (see inside cover of AE): Dr. F.W. Breth, George Hirsch, Flora Wyman, Preston Davis, Jr., Russell H. Rausch. Our grateful thanks also to the following for recent contributions to the Sustaining Fund: Elsie Yunghans (\$3), Ann Beatty (\$5), Dr. C. Stockard (\$10), O. Schlockow (\$5), C.A. Holbrook (\$10), G.N. McKinney (\$9.48), C. Fisher (\$3), J. Trytiak (\$1), A. Herschel (\$3.75), A. Rogus (\$6), F.M. Steadman (\$1), E. Sievers (\$2), M. Chrenka (\$8.55), S. Docal (\$2.75), I.K. Ekstrand (\$2), J. Spurr (\$2), A. Hutcheon (\$5), Agnes Settersten (\$1), Dr. L. Wendell (\$1), C.N. Ayres (\$2), *Espo Rondo en New York* (\$16.25), Tom Robbins (\$1), J.S. Davis, R. Eadie, H.H. Howe, R. Lindsay, B. Pray, J.M. Robinson, N. Rombout, H. Soudee, G. Shivers, Mrs. S. Sampson.

*Every Member Enlist a New Member:* Thanks to the following members of EANA who have recently done their bit to secure new members: D. Walton (3), Flora Wyman (2), *Sacramento Espo Club* (5), Isabelle Brady, Lilio Fuller, D. Bushau, D.W. Jenkins, C.R. MacDonald, Mollie Nieland, H. E. Reed, E. E. Stephens, P. W. Trubey, Richard Vineski, S. Zemojda, Frato C.C. Cummingsmith, 1 each.



All contributions to E.A.N.A. are deductible for income tax purposes.

## KANADA INFORMO

**Pastro Kanoniko Joseph Blackburn**, en North Bay, Ont., dum 40 jaroj estis misiisto inter la Indianoj "Cree" en Nord-Kanado. Lastatempe Pastro Blackburn retiriĝis de aktiva laboro, kaj nun laŭ lia deklaro: "Mi ne plu bezonas uzi la lingvon de la Indianoj "Cree", kaj do, mi nun studas Esperanton!" Li ankaŭ multe helpas pri propagando inter siaj amikoj kaj kolegoj. Ni povas respondi en la lingvo "Cree" nur la vorton *Mākwāch*, kiu signifas *dankon*.

**Dudek-sep leterojn al redaktoroj** skribis lastatempe *S-ro D.W. Jenkins* de Toronto. Li sendis tiujn leterojn al ĉiutagaj ĵurnaloj tra la tuta Ontario. Ni povas raporti, ke lia klopodo bone sukcesis. Jam kvar kvin ĵurnaloj presis la leteron kun adreso de EANA.

**R.P. Christie, Saskatoon, Sask.**, donis kvin-minutan prezentadon de Esperanto antaŭ la "Asocio de Studintoj de Gale Carnegie", la 10-an de Februaro. Dum la kunveno li disdonis la malgrandan PGL-libreton.

**Du novaj interesaj libroj** estas eldonitaj antaŭnelonge de membroj de EANA: *S-ro R. Paul Montgomery*, kiu deĵoris dum multaj jaroj kiel misiisto en Ĉinujo, eldonis ilustritan libron "Study-at-Home-English". La libro estas destinita por helpi al orientuloj nun en Usono kaj al portorikanoj lerni la anglan lingvon. Diversfoje Esperanto estas menciata. Interesuloj povas skribi rekte al *S-ro Montgomery, c/o Friends Bookstore, 302 Arch St., Philadelphia 6, Pa.* En Washington, D.C., *S-ro E.G. Dodge* raportas, ke lia nova filozofia libro "Bold Thoughts on Life" trovis sukcesan eĥon inter diversaj personoj tra Usono. Interesuloj bonvolu kontakti lin: *E.G. Dodge, 1471 Irving St., N.W., Washington 10, D.C.*

**Internaciaj Kursoj en Esperanto, 1952:** (1) Internacia Kurso pri "La Nuntempa Svedlando" kun subteno de la Sveda registaro, en altlernejo apud Göteborg, Svedlando. La kurso okazos 27 Julio-2 Aŭgusto. Inkluziva kosto \$15. (2) Internaciaj FERIAJ Kursoj pri Esperanto en Helsingör (Elsinore), Danlando, 25 Julio-1 Aŭgusto, en Popola Altlernejo. Inkluziva kosto \$15-\$18. (3) Internacia Konferenco de Esperantistaj Studentoj kaj Altlernejanoj, en Schluchsee, Germanujo, 17-24 Aŭgusto. Kosto \$15.

**Esperanto en Turismo:** Ni ricevis lastatempe turistbroŝurojn en Esperanto pri la urboj *Bonn* kaj *Köln*, Germanujo, *Oslo*, Norvegujo, kaj *Brugge*, Belgujo. De la *Itala Turisma Klubo* ni ricevis interesan broŝuron en Esperanto pri la kondiĉoj de vojaĝado en Italujo, kaj pri avantagoj akireblaj pere de membreco en la Turisma Klubo. Du turistaj servo eldonas informon en Esperanto pri ekskursoj: *Turista Servo Esperantista* (por okcidenta Eŭropo), Bruselo, Belgujo; kaj *Service Touristiques S.C.E. T.A.*, Toulouse, Francujo, kiu aranĝas specialajnekskursojn al la Andorvalo. *Broŝuro pri Hungarujo en Esperanto*, eldonita de la Ŝtata Turist-Trafika Oficejo, ĵus atingis nin de tiu lando malantaŭ la fera kurteno. Laŭ indiko Hungarujo ne plu estas memstara lando, ĉar la broŝuro ja titoliĝas "La Hungara Provinco". Ŝajne tre taŭga montrilo de la nunaj politikaj faktoj!



## ESPERANTO - KRONIKO

**S-ro Charles E. Merrill**, Worcester, Mass., kies foto troviĝas maldekstre, metis artikolon pri Esperanto en lokan ĵurnalon kaj anoncis, ke li volonte instruos Esperanton senpage al interesuloj. Jam sep ok personoj kontaktis lin por lerni Esperanton.

**Pastro D-ro J.B. Se-Tsien Kao, O.F.M.**, fama ĉina edukisto kaj verkisto, pasigis kelkajn horojn en San Francisco kaj New York en Aprilo, dum aeroplana vojaĝo de Hong Kong al Buenos Aires. En New York li havis mallongan interparolon kun D-ro William Solzbacher, Prezidanto de EANA. Li petis lin, transdoni liajn sincerajn salutojn al ĉiuj liaj gemikoj en Nord-Ameriko. Dum la pasinta jaro D-ro Kao vivis unue en Lima, Peruo, poste en Hong Kong. Li nun restos dum kelka tempo en Argentino. Ĉie li fervore helpas la Esperanto-movadon.

**Nova Esperanto-Grupo de studentoj** fondiĝis en la Altlernejo "MacKenzie" en Detroit, Mich. Je la unua kunveno ĉeestis 21 personoj. *F-ino Janice Gollwitzer* estas la konsilantino. *Bruce Pray*, studento en la altlernejo, iniciatis la tutan aferon. Gratulon pro bonega laboro!

**Beatrice E. Ruff, el Spencer, Iowa**, anoncas sian edziniĝon je la 9-a de Aprilo al *Nels Henry Nelson*. Al la nova paro ni deziras feliĉon.

**En la YMCA, Lancaster, Pa.**, malfermiĝis nova kurso de Esperanto sub instruo de *Profesoro F.C. Neumann*. La kurso estas sub la aŭspicio de la Kolegio Elizabethtown, kiu kolegio pasintaŭtune enkondukis oficialan kurson de Esperanto en sian propran studprogramon.

**En Newport, Washington**, estas organizita nova studgrupo sub la gvidado de *Pastro Ray W. Mason*. Samideano Mason lernis Esperanton antaŭ kvardek jaroj, sed nur freŝdate denove reaktiviĝis pri nia afero. Al la nova grupo EANA deziras multan sukceson.

**En Newark, N.J.**, D-ro *George A. Maggio* organizis novan kurson de Esperanto por dek-kvin membroj de la Klubo Leonoj (Lions), kaj proksimume dudek aliaj personoj, inter kiuj troviĝas kvar fratulinoj, kaj kuracistoj kaj flegistinoj de la hospitalo St. Michaels.

**La tagĵurnalo "The Oregonian", Portland, Ore.**, publikigis "Leteron al la Redaktoro", subskribita de *S-ro Leo Tanaka*. S-ro Tanaka komentis pri la signifo de la sufikso *um* kaj la prepozicio *je* en Esperanto, proponante, ke politikisto eble ŝatus utiligi ilin por respondi al diversaj demandoj, kaj tiel oni ne scius precize, kion li intencas diri!

**Niaj mortintoj:** Pasintvintre mortis nia bonkora kaj dumviva membro, *A.S. Mellichamp*, en Peoria, Illinois. S-ro Mellichamp estis unu el la fondintoj de la Subtena Komitato de EANA. Ni sentas grandan perdon de fidela kaj lojala samideano. Je la 9-a de Februaro en Philadelphia, mortis nia konata samideano *Joseph Dubin*. S-ro Dubin estis malsana dum multaj jaroj, sed daŭre laboris por Esperanto. Je la 9-a de Januaro, mortis en Sandwich, Mass., *S-ro Alfred R. Doten*, bona membro kaj subtenanto de EANA dum pluraj jaroj.

## ESPERANTO-KRONIKO

**"America Today"**, oficiala gazeto de la Usona Inform servo (USIS), publikigis artikolon pri Esperanto, en la ĉinlingva eldono de Januaro. La artikolo estas skribita originale de *W.P. Vatbis*, kaj poste presita en ĉinaj ideografoj. Alfluas al la Centra Oficejo multaj informpetoj de Hong Kong, Taiwan (Formoso), Macao, kaj Indonezio, kelkaj skribitaj ĉinlingve, kion kompreneble ni bone komprenas!!!

**En la Rotaria Klubo, Claremont, N.H.**, la 19-an de Marto, *S-ro Allan Hutcheon* parolis pri Esperanto kaj disdonis propagandilojn.

**Ni bonvenigas** la sekvantajn samideanojn, kiuj nove alvenis en niajn landojn: *S-ino Laura Schaeffer* al St. Paul, Minnesota; *S-ro Ted Dorotik* al Nacmine, Alberta, kaj *S-ro Maximilian Frense* al Winnipeg, Manitoba. Ili nun estas membroj de EANA.

**En la "Pacific Marianist"**, gazeto de la Pacifika Provinco de la Marianista Societo, aperis serio da artikoloj pri Esperanto. Ili estas verkita de nia Havaja membro, *Frato C.C. Cummingsmith*, kiu estas ankaŭ redaktoro de tiu gazeto. Tre lerte kaj konvinke li klarigas la uzon kaj utilon de Esperanto, speciale inter Katolikoj.

**En la kolegio "Pacific Union", Kalifornio**, *S-ro Milton E. Davis* faris prelegon pri Esperanto antaŭ 200 studentoj de la Teologia Fakoj.

**Atestojn de EANA** ricevis lastatempe la sekvantaj personoj: *Senatano H.E. Dillinger* (Atesto pri Lernado); *James Donaldson* kaj *D-rino Margaret Kidder* (Atesto pri Kapableco). Ankaŭ ses studentoj en la kolegio Elizabethtown ricevis Atestojn pri Kapableco.

**Sukcesa "Letero al la Redaktoro"**, skribita de *Richard T. Vineski* aperis en la ĉefa tagĵurnalo en Buffalo, N.Y. *S-ro Vineski* utiligis oportunan momenton kiam loka radio-programo diskutis la problemon de internacia lingvo por emfazi la utilon de Esperanto. *S-ro E. Freeman Yendall* el Kenmore, N.Y., samtempe dissemis informojn pri Esperanto en tiu areo per personaj leteroj. Ĝisdate alvenis pli ol 35 informpetoj al EANA.

**Opal Aldridge**, nova membro, kiu loĝas sur insulo Vashon en la ŝtato Washington, jam enmetis artikoleon pri Esperanto en la lokan ĵurnalon kaj intencas tion fari regule. Dum 10 jaroj *S-ino Aldridge* estis blinda, sed de post kelkaj monatoj ŝi denove povas vidi. La fakton ke ŝi interesiĝas pri Esperanto ni ŝuldas al *S-ino Dorothea Schneider*, ankaŭ nova Esperantistino, en Newport, Oregon.

**En kiu lingvo pensas vi?** Jen interesa demando pri kiun ŝatus aŭdi opiniojn de nia legantaro. Ekzemple, ni submetis tiun demandon al *D-ro Solzbacher*, kiu scipovas paroli naŭ lingvojn kaj legi pli ol dudek, kaj li respondis, "Mi ne estas certa, ke mi pensas en iu ajn lingvo"! Nu — kion vi opinias? Sendu viajn komentojn al ni kaj ni elektos la plej taŭgajn respondojn por estonta presado en AE.



# PRI VERSFARADO EN ESPERANTO

Montagu C. Butler

(El prelego en Januaro ĉe Londona Esperanto-Klubo)

**V**IZITU Esperantan feston. Solkantas fraŭlino. Oni ŝin aplaŭdas — ne pro la belaj vortoj (ĉar por la aŭdanto preskaŭ ĉiu kanto estas “kanto senvorta”), sed pro ŝia personeco, aŭ pro la beleco de la voĉo.

Sekvas parolado. Denove oni aplaŭdas — eble kun entuziasmo. Eĉ se la oratoro estas nur komencanto, oni tamen lin komprenas (kondiĉe, ke li ne *legas* la paroladon). Venas deklamo *proza*, kaj teatraĵo; ankaŭ ilin oni komprenas kaj ĝuas.

Nun iudeklamas poemon. Je la fino oni aplaŭdas — sed *ne* krias “Bis!”. Demandu al aplaŭdinto “Pro kio temis la poemo?” Li respondas “Ĝi estis ja bela! Sed bedaŭrinde, mi tiumomente ne aŭskultis”. Enketo eble monturus, ke malmultaj aŭskultis la poemon tiel admirindan, kaj neniu ĝin komprenis. Oni aŭdis la vortojn, sed ricevis el ili neniun ideon.

Tamen, ĉu Esperanta poemo necese estas nekomprenebla? Ja ne! Esperanto brile taŭgas por poezio. Sed versaĵo, kiun, se ĝi estus verkita proze, ni ĵetus en la korbon, ne estas poezio — eĉ ne, se ĝi troviĝas “en presita libro”. Tro ofte la aŭtoro ignoras la elementojn de versfarado, kaj prezentas al ni fuŝaĵon el neologismoj, elizioj, obskuraĵoj, kaj krudaĵoj ĉiuspecaj. Al poeto, oni pledas, ĉiu peko estas pardonebla. Ĉu ni do miru, ke fine la publiko tediĝas, kaj ĉesas legi verkojn, kiujn pro jama sperto ĝi supozas senvaloraj?

Mi ne estas poeto. Sed mi amas poezion. Por mia propra plezuro mi tradukis milon da poemoj kaj kantoj, kaj verkis amason da versaĵoj. Kaj mi flikis sennombrajn “poemojn” de komencantoj. Pro tio mi humile prezentas ĉi tie la elementajn principojn de versfarado — la minimumon akcepteblan. Se vi obeos ilin, ne sekvos el tio, ke vi verkis poemon, sed se vi ne obeos ilin, vi nepre maltrafos.

Eble vi demandos “Kial vi instruas al ni aferojn memevidentajn?” Nu, en la Esperanto-bibliotekoj troviĝas multaj volumoj de poezio. Dum kvindek jaroj en nia gazetaro aperadis sennombraj versaĵoj. Ho ve! Tro ofte, eĉ se ili ne pekas kontraŭ la elementaj reguloj, abundas makuloj kaj krudaĵoj facile forigeblaj. Troviĝas ja tritiko pura, sed la lolo preskaŭ ĝin sufokas. Miajn konsilojn, tamen, mi nun adresas ne al la loĝantoj sur Parnaso, sed al la komencanto, sopiranta ĝin atingi.

**Celu alten!** Esprimu vian penson kiel eble plej trafe. Ĉiun vorton kritike pesu, laŭtleĝu, kaj poluru. Fine, ne eldonu vian poemon, sed ĝin formetu en ŝrankon. Post kelka tempo ĝin reprenu, relegu, rekritiku, kaj repoluru. La procedo estas senfine ripetebla.

Pli bone estas verki unu majstraĵon, ol cent ordinarajojn. Pri la poeto *Poe* oni skribis: “La paperujo sub lia brako estas tre maldika, sed ĝia enhavo estas de la plej alta kvalito”. Celu meriti la saman laŭdon. Eĉ se vi sukcesos verki ion vere bonan, neniu vin laŭdos — neniu eĉ komprenos vian strebon. Sed tio ne gravas! Estu senkompata por vi *mem*; metu antaŭ vin kiel idealon eĉ neatingeblan alton de perfekteco, kaj por via propra kontentigo strebadi ĝin atingi. Literaturo ne estas nur litera turo!

**Konsiloj al la versfaranto:** Post kelkhora studo de Esperanto-lernolibro, la komencanto kutime sentas urĝon verki poemon. Rimarkinte la

radikojn *angel*, *ĉiel*, li skribas *Vi estas angelo El la ĉielo*, kaj sendas la poemon al "The British Esperantist". Sekve la redakteja korbo konstante pleniĝadas. Pro tio la jenaj konsiloj.

Antaŭ ol verki poemon, demandu al vi, ĉu vi jam estas majstro de prozo. Se ne, kiel vi povas esperi verki poezion? Poezio estas la plej alta formo de literaturo. Multaj ĝin celas, nur malmultaj trafas.

Ne ĉiu versaĵo sen gramatika eraro estas poezio. Necesas ankaŭ iom da sento kaj inspiro. Necesas ankaŭ penso espriminda.

La plena nekomprenebleco ne estas merito. Jen eksperimento! Traduku vian versaĵon en vian nacian lingvon *laŭvorte*. Ĉu la traduko havas sencon? Se ne, forĵetu ĝin. Ĉu la provo estas tro kruela?

Rimoj komenciĝu (a) ĉe la akcentita silabo, kaj (b) per malsama konsonanto. Ekz., *benas*, *donas*, kaj *peti*, *ripeti*, ne rimas. Prefere rimo ne estu nur ripeto de sufikso ("adasado"). Ekz., *temo* pli taŭgas ol *amemo* kiel rimo por *kredemo*. Asonanco (vokala rimo: ekz., *pano*, *kavo*) kaj aliaj kvazaŭrimoj (*vintra*, *cindra*; *ruĝa*, *fuŝa*) ne estas rimoj perfektaj; uzu ilin malofte, nur en okazo de ekstrema bezono.

Ne enmetu superfluan *la*, *do*, *ja*, *jes*, afikson, aŭ alian vorton, nur por ŝtopi ritman truon. Ĉiu vorto havas propran signifon.

Ne metu vortojn negravajn (*la*, *mi*, *de*, *kaj*, k.s.) en lokon gravan, kie ili ricevas fortan akcenton.

Obeu la regulojn de la gramatiko. Pledo de "poeta libereco" ne pardonigas lingvan pekon.

Kiom eble, evitu elizion. Eliziu nur kiam vere necese! La senvestigo de besto estas kutimo barbara. Oni povas diri ĝenerale, ke ju pli da elizio des malpli komprenebla estas la poemo. Laŭtleĝu kaj komparu:

Ĉe l' subir' de l' sun',	Subiris jam la suno,
Aŭ l' aper' de l' lun',	Briladas ora luno;
Estas mort' de l' malĝoj' en l' anim!	Malĝojo enanima mortas for.

Se vi nepre devas elizii, faru tion laŭregule. *Kat'* ne signifas *katoj*, *katon*, *kata*; ĝi signifas nur *kato*. Prefere meti l' nur post *ĉe*, *de*, *je*, *pri*, *pro*, aŭ *tra*. (Ne post *da*, ĉar *da la* estas sence nebla).

El tio sekvas, ke oni devas elekti ritmon konvenan por la lingvo. Alivorte, la linioj devas plejparte finiĝi *ine* (per silabo neakcentita). Tio estas afero ĉefgrava. Laŭ la ritmo de *God Save the King* eĉ Zamenhof ne sukcesis fari belan poemon. (kp. "Fundamenta Krestomatio", paĝo 329).

Tre malfacila tasko en poezio estas fari vere bonajn versaĵojn por infanoj. Jen diversaj specimenoj, kaj simplaj kaj taŭgaj por ili. Kritikumu certe! Sed ĉu vi povus fari tiel bone?

Brilu, brilu, eta stelo!	Ba, Ba, ŝafo!	Bonan nokton,
Diamanto sur ĉielo!	Ĉu vi havas lanon?	Ĉiuĵ vi!
Diru, kiu estas vi,	Jes, tri sakojn!	Al la lito
Tiel alta super ni?	Prenu en la manon.	Iras mi.

Katoj havas molajn felojn,	Jen tre beŝa blanka kato
Du okulojn, du orelojn,	Sur malgranda blua mato;
Kvar piedojn, ruĝan sangon,	Kanjo estas ŝia nomo,
Unu voston, unu langon.	Kaj ŝi loĝas en la domo.

(Ĉi tio estas unua parto de artikolo, finota en sekvonta numero de A.E.)





## SUR LA TABLO — VIANDO

Joseph R. Wheeling

(De la Universitato Lund en Svedujo, ni ricevis oficialan enketon pri ĉevalviando. La jena teatraĵeto estu nia respondo.)

Scenejo: En la manĝambro de gesinjoroj Bell. Lucino kaj Henriko, manĝinte, ankoraŭ sidas ĉe la tablo.

H: Ĉu la oreloj trompas min?

L: Mi ne scias. Kial vi demandas?

H: Ĉu mi ne aŭdis vin proponi, ke ni provu iom da ĉevalviando?

L: Ho, mi nur vidis anoncon en ĵurnalo, kiu diris ke ĝi estas malpli kosta ol bovaĵo, kaj egale bona.

H: Vere, Lucino, vi mirigas min! Mi ne povas imagi, ke iu ajn manĝus ĉevalviandon.

L: Kial tio estus nedeca?

H: Ĉu estas necese, ke mi informu vin? Kio estas ni? Ĉu vulturoj, kiuj manĝas mortintan ĉevalon?

L: Se mi ne eraras, tiu fiŝo, kiun vi manĝis hieraŭ vespere, estis mortinta eble antaŭ du tagoj. Ĉu vi estas, do, kato?

H: Ho, vi tute ne komprenas mian vidpunkton... Ne, Lucino, mi nur volis diri, ke tiu afero estas same kiel manĝi hundon.

L: Kio estas same kiel manĝi hundon? Ĉu via manĝado de mortinta fiŝo?

H: Mia manĝado de... Je la nomo de Ĉielo, Lucino! Pri kio vi babilas?

L: Ne ŝajnu, ke vi ne scias.

H: Nu, rilate manĝadon de ĉevalviando, mi kontraŭas vian opinion.

L: Sed, Henriko, mi ne esprimis opinion. Mi diris, ke ĵurnalo diris...

H: ...ke ĉevalviando estas same bona kiel bovaĵo! Vi diris tion antaŭe.

L: (iomete kolere) Sed, ĉu mi diris, ke mi konsentis?

H: Ne, Lucino. Virino neniam konsentas pri opinio de alia; ŝi nur konsentas sian propran opinion esprimitan de alia. Ne estas malfacile diveni vian opinion.

L: (pli kolere) Absurde! Sed, diru al mi, kial ne manĝi ĉevalviandon?

H: Nu... ĉar la ĉevalo estas amiko de la homo. La ĉevalo laboras por ni... trenas la plugilon aŭ la veturilon. La ĉevalo portas niajn pakaĵojn, aŭ portas nin sur sia dorso. Ĝi amuzas nin en la ĉevalkuroj.

L: Nu...ĉu vi iam manĝis bovaĵon?

H: Jes, kompreneble! Kia demando!

L: Nu, la bovino ankaŭ estas amiko de la homo. La bovino donas al ni lakton. En diversaj landoj, bovino ankoraŭ trenas la plugilon kaj veturilon, same kiel ili servis al la pioniroj de Usono.

H: La bovino aspektus tre komika en la ĉevalkurejo.

L: Sed mi loj aplaŭdas la bovon en la areno kun la toreadoro.

H: Tio eble estas vera, sed kiel tio rilatas al la temo pri ĉevalviando?

L: Nu, vi diris, ke vi ne manĝus viandon de ĉevalo pro tio, ke la ĉevalo estas amiko de la homo. Mi simple montras, ke amikeco estas erara premiso.

H: Nu, mi havas alian premison. Supozu, ekzemple, ke gasto vespermanĝas kun ni. Estus embarase se vi donus ĉevalviandon al li.

L: Ho, mi dubas, ke iu povas rekoni diferencon inter la du.

H: Tamen, mi preferas manĝi tian sukplenan bifstekon, kian ni ĵus havis. La mia estis bongustega!

(longa paŭzo)

L: Henriko?

H: Jes, Lucino.

L: Mi havas sekreton.

H: Ĉu vere? Kio estas la sekreto?

L: Ĉu vi promesos ne koleriĝi?

H: Jes, kara mia.

L: Tio ne estis bifsteko, kiun vi manĝis hodiaŭ vespere.

H: LUCINO!!

(kurteno)

*Kosto de anonco: Eksterlande, unu vorto aŭ mallongigo por unu cendo (ses vortoj por 1 int. respondkuŝono); Enlande, unu vorto por du cendoj.*

- Aŭstrujo.** F-ino Rosa Prayer, Haymerlegasse 18/7, Wien 16. 15-jara knabino deziras korespondi kun knaboj 16-21 jaraj.
- Brazilo.** Albertino Alves de Almeida, Av. Tereza Cristina 73, Bairro do Prado, *Belo Horizonte* (M.G.). Fraŭlo dez. kor. kaj interŝanĝi PM.
- Brazilo.** Maklera Servo Zamenhof & Co., Ltd., Caixa Postal 945, *Salvador* (Bahia). Serĉas agentojn ĉiulande por vendi al eksterlandaj importistoj varojn el Brazilo (tabako, kafo, led, kotono, ricinsemo, kakao, ŝnur-fibro, kaj tiel plu).
- Ĉeĥoslovakujo.** Miloš Ther, Masarykovo Náměstí 78, *Police nad Metujé*. Deziras korespondi kun Usonanoj.
- Danlando.** Walther Lange, Ge-Kongevej 91a (1), Copenhagen. Kor. pri arto.
- Greklando.** F-ino Cathrine Patsion, Odos Karterias 20, Kipseli, *Athinai*. 16-j. fraŭlino kaj aliaj lernantinoj en sama lernejo dez. kor.
- Japanujo.** S-ro Koichi Kurosawa, Shinsei, *Obase*, Naganoken. 32-jara flegato deziras korespondi kaj interŝanĝi PM kun filatelist(in)oj-mal-sanul(in)oj, sanatorian(in)oj.
- Japanujo.** Ichiro Kawano, c/o Hideo Mori, 261 Chojamaru, Kamiosaki, Shinagawa-ku, *Tokio*. 19-j. studento deziras korespondi.
- Japanujo.** Isamu Yosimoto, Kusama-mura, Atetu-gun, *Okayama-ken*. 26-j.
- Jugoslavujo.** F-ino Jurina Francisko, Tvorniĉtno 9, *Zemun*. Deziras korespondi kun Usonanoj kaj ofertas interŝanĝi PM.
- Jugoslavujo.** F-ino Stana Mlkar, Zibertova Ulice 7, *Ljubljana*. Dez. kor.

### **EANA & UEA MEMBERSHIP DUES FOR 1952**

The Association thanks you sincerely for your support during 1951 and requests that you send your 1952 dues soon. An early remittance would be very helpful and would avoid the extra office work of sending out reminders.

All categories of EANA membership receive the *American Esperanto Magazine* and all *Bulletins*. Your EANA membership automatically gives you "Associate Membership" (AM) in the UEA. You receive the coupons of the UEA and have a right to the services of Delegates throughout the world.

In addition, there are "Individual Membership" categories in UEA: the *Yearbook* is supplied for an additional \$1.25 annually; the *Yearbook* and the magazine *Esperanto* (monthly) are supplied for an additional \$3.00 annually. Here are Membership Rates for 1952:

EANA membership including UEA	Associate of UEA	Yearbook of UEA	Yearbook & Esperanto
Subscribing member	\$3.00	\$4.25	\$6.00
Sustaining member	5.00	6.25	8.00
Patron member	10.00	11.25	13.00

## POPULAR ESPERANTO BOOKS

The Central Office is equipped to supply all your book needs. Here are a few popular and standard items. 10% discount in quantity. Ask about other titles.

- PRACTICAL ESPERANTO**, Dr. Wm. Benson. Many use this text for class or self because it is unique with 650 pictures to illustrate rules, affixes, vocabulary, etc. Grammar in English, exercises in Esperanto. 160 pp. illustrated..... \$ .25
- REED'S PRACTICAL GRAMMAR**, Dr. Ivy K. Reed. A very complete beginner's text for class or self, with extensive examples, dialog, etc. Offset reprint, a few pages slightly blurred but fully usable. 142 pp. with vocabularies and a complete index. Original price 75¢, reduced to less than half-price..... .35
- ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE**, Connor-Solzbacher-Kao. The new complete manual of Esperanto. "6-books-in-1": history, textbook, reader, world directory, 2 dictionaries. All in one vol. 245 pp.....Paper \$1.50; Cloth 3.00
- UNIVERSALA ESPERANTO-METODO**, Dr. Benson. Encyclopedic all-Esperanto book of 11,000 pictures with textbook, reader, dictionary. 560 pp.....Cloth 6.00
- ESPERANTO GRAMMAR & COMMENTARY**, Cox. A detailed and thorough analysis of Esperanto grammar in English, innumerable examples. 371 pp.....Cloth 1.50
- ESPERANTO (World Language Series)**, Prof. Mario A. Pei. Complete Esperanto chapter from "World's Chief Languages". Gram. survey, vocabularies, etc..... .25
- WORLD'S CHIEF LANGUAGES**, Prof. Mario A. Pei. A guide and survey of languages of entire world, incl. Esperanto. Maps, glossary, index. 663 pp....Cloth 6.00
- AMERICAN POCKET DICTIONARY**, Karl Froding. Esp-Eng & Eng-Esp. Beginner's pocket companion. Offset edition in paper covers. 80 pp..... .25
- EDINBURGH DICTIONARY**. Esp-Eng & Eng-Esp. Excellent and complete, in concise form. The very best small dictionary for English speakers. 288 pp....Cloth .85
- MILLIDGE ESPERANTO-ENGLISH DICTIONARY**. Latest edition with 2nd, 3rd, 4th, 5th, & 6th "Aldonoj de la Lingva Komitato". Complete, 490 pp.....Cloth 2.50
- FULCHER & LONG ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY**. Incl. proper names and neologisms. Each meaning listed separately. Complete, 348 pp.....Cloth 2.35
- PLENA VORTARO DE ESPERANTO**, Grosjean-Maupin. Esp-Esp. The large complete all-Esperanto dictionary. Authoritative. 511 pp. Offset edition.....Cloth 4.00  
Rare, exactly same as above, but better paper & binding. Deluxe ed.....Cloth 6.50
- FUNDAMENTA KRESTOMATIO**, Zamenhof & others. Authoritative chrestomathy and literary guide. Innumerable model stories, poems, etc. 472 pp.....Paper 1.65  
Latest edition, exactly same as above, but newly bound in boards....Half-Cloth 2.50
- KARLO**, Edmond Privat. Very popular easy first-reader, used in many classes. Life of Karlo as he grew from boyhood to young manhood and marriage. 43 pp.. .25
- THE BIBLE in Esperanto (Sankta Biblio)**. The best "Reader". Beautifully printed. Bound in blue, art vellum, 8vo, latest ed. on excel. Bible paper. 996 pp....Cloth 2.50
- ESPERANTO SORTIMENTO**. Five books, good reading at low cost: *Akrobato de Nia Sinjorino*, legend of France, 25 pp; *Blanche-Virgulino de Lille*, medieval romance, 42 pp; *Lando de Argenta Akvo*, story of Far West, 48 pp; *Miserere*, music story, & *Tbais*, by Anatole France (2 bks in 1), 66 pp; *Rojujo Ciumiljara*, the miracle of love, 48 pp. Each book 25¢. Entire sortimento for only..... 1.00
- RARE COLLECTION OF 25 ESPERANTO KEYS**. Albana, Angla, Araba, Baska, Ĉeĥa, Dana, Estona, Finna, Flandra, Franca, Germana, Hispana, Hungara, Islanda, Itala, Japana, Malaja, Norvega, Persa, Portugala, Romanĉa, Rusa, Slovaka, Sudafrika, Sveda. Contains several rare items. Most complete collection... 2.75
- INDIAN BEAD STAR**. Genuine "Kiowa" work, tiny Indian beads on fine buckskin, round white ground with green star, beautiful rare art piece, 1 1/4" dia., brooch.. 1.00
- GREEN STAR PENDANT**. Round white ground with green star on both sides of pendant, nickel trim, eyelet & 1 link, for necklace or watch-chain, 1 1/16" dia... .75
- ENAMEL GREEN STAR**. Round white ground, gold trim, 7/16", button or brooch... .65  
On pentagonal white ground, with an E, gold trim, 7/16" dia., button or brooch... .65  
On star-shape ground, with E, white edge, gold trim, 10/16", button or brooch.... .65  
On round white ground, gold trim, 1/4" dia. (small), with 2" pin, tie-pin only..... .65

**Esperanto, 114 W.16 St., New York 11, N.Y.**

## NEW CONNOR COURSE IN ESPERANTO

Correspondence Course with Vinylite Records  
Instruction by Doris Tappan Connor

New! Modern! The "Connor Course" is unique, — it provides real-life disk conversations plus the personal instruction of Doris Tappan Connor. The one and only record course, in any language, that gives *everything* in the way of learning aids. NOW, you can learn Esperanto like a "native"—*better, quicker, and easier*. It's fun to learn this real-life way! You *converse* with the disk and *confer* with the instructor. The "Connor Course" is compiled by experts. "Vinylite" recordings by Mr. and Mrs. Connor. All designed so you can *master* Esperanto.



- The complete "Connor Course" includes the following:
- (1) A lively text, "*Esperanto: The World Interlanguage.*"
  - (2) Eight complete "Vinylite" double-sided 10" records.
  - (3) A practical and easy-to-follow "*Study Guide*" (82 pp.)
  - (4) Personalized instruction and guidance of Mrs. Connor.
  - (5) Supply of answer paper and printed return envelopes.
  - (6) An interesting card game, to develop your vocabulary.
  - (7) And finally, an official "*Certificate of Achievement*".

**FOR INDIVIDUAL STUDY:** The complete "Connor Course", as described above, will be sent postpaid for only \$36.

**FOR GROUP STUDY:** Buy one complete master course at \$36. Each additional member pays only \$6 more for Textbook and complete Study Guide for his own use.

Full money-back guarantee. So, place your order NOW:

**Esperanto, 114 W. 16th St., New York 11, N. Y.**

